

NEOPHILOLOGICA

volume 27

La perception en langue et en discours

textes réunis par
Elżbieta Biardzka, Katarzyna Kwapisz-Osadnik,
Fabrice Marsac, Ewa Pilecka et Rudolph Sock

et autres études

sous la rédaction de
Wiesław Banyś

RÉDACTEUR EN CHEF

WIESŁAW BANYŚ

Université de Silésie, Katowice

COMITÉ SCIENTIFIQUE

DENIS APOTHÉLOZ

LAURA CALABRESE

GASTON GROSS

KATARZYNA KWAPISZ-OSADNIK

FABRICE MARSAC

SALAH MEJRI

EWA MICZKA

TERESA MURYN

MICHELE PRANDI

MARCELA ŚWIĄTKOWSKA

DAN VAN RAEMDONCK

JOANNA WILK-RACIEŃSKA

Université Nancy 2, FR

Université Libre de Bruxelles, BEL

Université Paris 13, FR

Université de Silésie, Katowice, PL

Université d'Opole, PL

Université Paris 13, FR

Université de Silésie, Katowice, PL

Université Pédagogique, Cracovie, PL

Université de Bologne, IT

Université Jagellone, Cracovie, PL

Université Libre de Bruxelles, BEL

Université de Silésie, Katowice, PL

RAPPORTEURS

XAVIER BLANCO

B. KRZYSZTOF BOGACKI

PIERRE-ANDRÉ BUVET

JEAN-PIERRE DESCLÉS

BARBARA HLIBOWICKA-WĘGLARZ

ALICJA KACPRZAK

GEORGES KLEIBER

GRAŻYNA VETULANI

Université Autonome de Barcelone, ESP

Université de Varsovie, PL

Université Paris 13, FR

Université Paris-Sorbonne, FR

Université Marie Curie-Skłodowska, Lublin, PL

Université de Łódź, PL

Université de Strasbourg, FR

Université Adam Mickiewicz, Poznań, PL

CORRECTEUR DE L'ANGLAIS

Anna Drzazga

SECRÉTARIAT DE RÉDACTION

Anna Czekaj aniagrigowicz@interia.pl

Beata Śmigielska bsmigielska@wp.pl

Institut des Langues Romanes et de la Traduction

Université de Silésie

ul. Grota-Roweckiego 5

PL — 41-205 Sosnowiec

Publikacja jest dostępna także w wersji elektronicznej / Accessible aussi sous forme électronique :

Central and Eastern European Online Library

www.cceol.com

Śląska Biblioteka Cyfrowa

www.sbc.org.pl

TABLE DES MATIÈRES

Joanna CHOLEWA : De la perception du mouvement dans le sémantisme du verbe <i>tomber</i> et de ses correspondants polonais	9
Ewa CISZEWSKA-JANKOWSKA : L'aspect accompli et la traduction du futur antérieur en polonais	18
Anna CZEKAJ : <i>Cette table part demain</i> — la faute du traducteur ou l'intention de l'auteur ? — à propos de la métonymie dans la traduction automatique	33
Anna DUTKA-MAŃKOWSKA : Perceptions et problèmes de traduction — le cas de <i>Madame Bovary</i> en polonais	45
Jolanta DYONIZIAK : Mots en conflit. Le rôle de l'oxymore dans le discours médiatique	60
Marco FASCIOLO, Aude GREZKA : Questions de philosophie de la perception sous la loupe de la linguistique : regards croisés	74
Camille FAUTH, Béatrice VAXELAIRE, Jean-François RODIER, Pierre Philippe VOLKMAR, Rudolph SOCK : Paralysies récurrentielles et perturbation de l'intelligibilité de la parole et de la classification homme / femme	90
Katarzyna GABRYSIAK : Désambiguïsation lexicale du verbe français <i>produire</i>	103
Alicja HAJOK : La constitution de ressources numériques en polonais — les unités simples	123
Dominique HAMM : L'interlangue à l'aune de la perception / production de l'oral : le cas d'apprenants hongrois en FLE	135
Jan LAZAR : Perception de la néographie phonétisante dans le DEM : retour sur la néographie <i>qu / k</i>	156
Agnieszka PASTUCHA-BLIN : Il metadiscorso nei testi persuasivi	164
Magdalena PERZ : La sémantique des adjectifs et les questions d'équivalence linguistique entre le français et le polonais	174
Izabela POZIERAK-TRYBISZ : Prédicats de communication — prédicats d'interprétation des données	186
Dorota PUDO : Perception de la perception : comment les apprenants du FLE perçoivent les contenus linguistiques liés à la perception	204
Claudio SALMERI : Le particolarità culturali e linguistiche nella traduzione. Analisi del contesto italo-polacco	219
Sonia SZRAMEK-KARCZ : L'héritage sémantique multiple dans l'approche orientée objets	230

Beata ŚMIGIELSKA: Traduction automatique des mots sémantiquement proches dans l'ap-proche orientée objets	241
Saskia VAN AMERONGEN, Mónica SANAPHRE VILLANUEVA, Eduardo P. VELÁZQUEZ PATIÑO: Perception des voyelles françaises [e], [ɛ] et [ə] par des univer-sitaires mexicains	253
Xuelu ZHANG, Rudolph SOCK: Indices acoustiques des tons du chinois mandarin en voix normale et en voix chuchotée	266
Lichao ZHU: Unité de défigement	286
Aleksandra ŻŁOBÍŃSKA-NOWAK: Quelques réflexions sur la perception de l'espace à l'exemple du mot <i>passage / pasaje</i>	295

CONTENTS

Joanna CHOLEWA: The perception of motion in the meaning of the verb <i>tomber</i> and its Polish equivalents	9
Ewa CISZEWSKA-JANKOWSKA: The <i>accompli</i> aspect and the translation of the tense <i>futur antérieur</i> into Polish	18
Anna CZEKAJ: <i>This table is leaving tomorrow</i> — Mistake in translation or the author's intention? — the issue of metonymy in automatic translation	33
Anna DUTKA-MAŃKOWSKA: Perceptions and translation problems — the case of <i>Madame Bovary</i> in Polish	45
Jolanta DYONIZIAK: Words in conflict. The role of the oxymoron in media discourse	60
Marco FASCIOLO, Aude GREZKA: The questions of the philosophy of perception under the microscope of linguistics: contrasting perspectives	74
Camille FAUTH, Béatrice VAXELAIRE, Jean-François RODIER, Pierre Philippe VOLKMAR, Rudolph SOCK: Recurrent nerve paralysis: speech intelligibility and gender identification perturbations	90
Katarzyna GABRYSIAK: The disambiguation of the French verb <i>produire</i>	103
Alicja HAJOK: The creation of digital resources of the Polish language — simple units	123
Dominique HAMM: Interlanguage in terms of oral perception / production: the case of Hungarian learners in French as foreign language	135
Jan LAZAR: The perception of phoneticizing neography in CMO: a return to the neography <i>qu / k</i>	156
Agnieszka PASTUCHA-BLIN: Metatext in persuasive writing	164
Magdalena PERZ: The semantics of adjectives and the issue of linguistic equivalence between the French and Polish language	174
Izabela POZIERAK-TRYBISZ: Predicates of communication — predicates of interpreting data	186
Dorota PUDO: The perception of perception: how the French language learners see linguistic content related to perception	204
Claudio SALMERI: Cultural and linguistic peculiarities in translation. The analysis of the Italian and Polish contexts	219
Sonia SZRAMEK-KARCZ: Multiple semantic inheritance in Object Oriented Approach	230
Beata ŚMIGIELSKA: Automated translation of near synonyms in the Object Oriented Method	241

Saskia VAN AMERONGEN, Mónica SANAPHRE VILLANUEVA, Eduardo P. VELÁZQUEZ PATIÑO: Mexican undergraduate students' perception of the French vowels [e], [ɛ] and [ə]	253
Xuelu ZHANG, Rudolph SOCK: Acoustic cues of Mandarin Chinese tones in normal and whispered voice	266
Lichao ZHU: Unit of lexical decrystallization	286
Aleksandra ŻŁOBIŃSKA-NOWAK: Some reflections on the perception of the space based on the example of the word <i>passage / pasaje</i>	295

Redaktor
BARBARA MALSKA

Projektant okładki i strony tytułowej
TOMASZ JURA

Redaktor techniczny
BARBARA ARENHÖVEL

Korektor
WIESŁAWA PISKOR

Łamanie
ALICJA ZAŁĘCKA

Copyright © 2015 by
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego
Wszelkie prawa zastrzeżone

ISSN 0208-5550
(wersja drukowana)

ISSN 2353-088X
(wersja elektroniczna)

Wydawca
WYDAWNICTWO UNIWERSYTETU ŚLĄSKIEGO
UL. BANKOWA 12B, 40-007 KATOWICE
www.wydawnictwo.us.edu.pl
e-mail: wydawus@us.edu.pl

Wydanie I. Nakład: 90 + 50 egz. Ark. druk. 19,75. Ark. wyd.
26,5. Papier offset. kl. III, 90 g Cena 30 zł (+ VAT)

Druk i oprawa: EXPOL, P. Rybiński, J. Dąbek, Spółka Jawna
ul. Brzeska 4, 87-800 Włocławek